

Deciphering a Journal: Luka Sorkočević's Experience of Vienna (1781-82)

KATJA RADOŠ-PERKOVIĆ

DEPARTMENT OF ITALIAN STUDIES

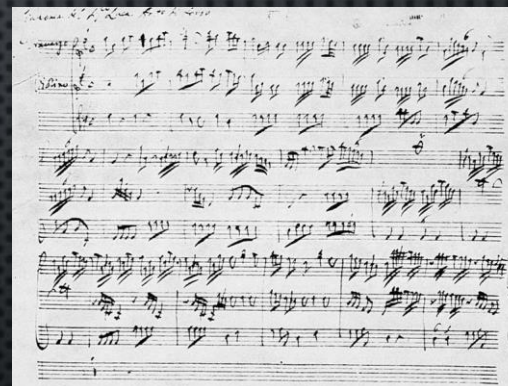
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

UNIVERSITY OF ZAGREB



LUKA SORKOČEVIĆ – LUCA SORGO (1734-1789)

- COMPOSER AND DIPLOMAT
- FROM DUBROVNIK
- STUDIED MUSIC IN ROME
- ORCHESTRAL, AND VOCAL MUSIC
- AMATEUR MUSICIAN
- CULTURAL MANAGER AND POLITICIAN



THE VIENNA JOURNAL (1781-1782)

- 4 MONTHS IN VIENNA
- DIPLOMATIC MISSION
- HANDWRITTEN, INEDITED
- IN ITALIAN

A WORK IN PROGRESS...

- 137 SLIDES IN JPG. FORMAT
- EVERY SLIDE CONTAINS 2 JOURNAL PAGES
- 80 CONVERTED, 57 TO GO
- WILL BE FOLLOWED BY THE TRANSLATION AND PUBLICATION

LANGUAGE

- ITALIAN, RELATIVELY GOOD IN SEMANTICS, RATHER CLUMSY IN GRAMMAR AND SYNTAX
- POOR ORTHOGRAPHY (EX. POSTTO, G(I)UOCO, NO ACCENTS...)
- COMPLETELY RANDOM PUNCTUATION
- RANDOM USE OF CAPITAL LETTERS
- ALL ANTHROPONYMS AND TOPONYMS PHONETICALLY ADAPTED TO ITALIAN (EX. SCEMBRUN – SCHÖNBRUN, ASTERASI – ESTERHÁZY)
- SO FAR 3 REFERENCES TO CROATIAN

ANTHROPONYMS

- A VERY LARGE NUMBER OF REFERENCES
- THE MAJORITY TRACEABLE THROUGH THE INTERNET
- A MINORITY TO BE INVESTIGATED AND IDENTIFIED IF POSSIBLE
- TRANSPHONEMIZATION INTO ITALIAN
- THE NAMES MOST FREQUENTLY MENTIONED: PRINCE KAUNITZ, COUNT ROSEMBERGH, THE WÜRTEMBERG FAMILY MEMBERS

JPG. 6

211 Oggi giunse dal Monaco ed Principe Saverio
Napoleone; Monig Edouard Viceré
di Berlino. Et il Conte Sade Anate
Amstern in Napoli. I son impiegate
nelle France, med' i, delle Lombardia.
In son di Kavrite, due giardini
di piazze delle Citta' Capitali.
Dise che Vienna in Borgo non
posse essere tanto mill' anse,
al Doge di Venezia, e per la Metta
di Parigi; e che il Doge che si dice
sono guasconi.

212 Oggi giunse alla villa di Belvedere
il Principe di Prussia
di Schwarzenberg premier Grandecher
de la Cour de l'Empereur a tale
giudice di 30. luglio data in con-
siderazione del novo Anate di Sardegna
e via. in monarca della sua Corte
che si trova col figlio alle lanne
di Prussia facer gli onori di
corte. Il figlio la Contessa Gois,
Amabile, buona, e di Cetera di
Musici, ma ne bello, ne di mille
grate.

La sera fui presentato dal Monig
in Convesazione del Principe Casseby,
il Padre, dove facemmo gli onori
le die. Figlia la Contessa Vivant,
e la Contessa Cherschi. la son
Convesazione e' delle più frequentate,
e delle meglio servite a sopranchi,
ed ogni sorta di attenzione.
Nota sotto q' giornata quanto m' e' ac-
canto il di 5. Corrente ed Et. Dietter
tein fare Cavalleresco. io ricevui una
lettera per lui dal Cardinal Corran,
e parlantole all' Reale, che lo con-
sce; mi disse che q' di. tra la
Campagna e la caccia si trova sempre
fuora, che non frequenta la Compagnie
grandi, e che quando si viene a se,
non vede volentieri persona nove, che
venisse importanto alle raccomandazioni,
e però non anche a mia notizia la
giornata si vedeva avvicinare anche
la sera. Et in lontan di questo più
in cose e mandole la lettera, giubend
per il Canonico Ricci confidente
del Et. e mio amico; mi disse che

NOBILITY HOUSES AND NAMES (EXAMPLES)

- MONSIG. ERBERSTEIN
- C.TE VILCECK
- GIUSEPPE DI SCHWARZENBERG
- NORA (HIS WIFE)
- PRINCIPE ANSCBERG
- C.TE DIETERSTEIN
- CARDINAL ERZAN
- KARL JOHANN VON HERBERSTEIN
- JOSEPH MARIA WILCZEK?
- JOSEPH I OR JOHANN I NEPOMUK?
- MARIE ELEONORE ZU ÖTTINGEN WALLERSTEIN?
- VON RANZAU-ASCHBERG?
- VON DIETRICHSTEIN
- FRANCISKUS VON PAULA HERZAN VON HARRAS

THE CROATIAN REFERENCE – JPG. 56

O poche si persuadono, che li Orloff, che vanno ritornare dal viaggio, non siano Amici del P.^o e possono capirono la sua disgrazia.

19, e 24 P. notizia saputo ieri e lo stesso giorno all' Ing.^o P. sono arrivate alle 5 e 1/2 ore alle 4 e 1/2 ore per accelerazione di viaggio e disposizioni l' Ing.^o diff. che per il 23 deve tornare a Vienna. Dal P.^o Galizin e nome dell' Ing.^o fu presentata alla giovane Principessa Vitebsk un regalo d' ornamenti di gioie di valore di 50 rubli. Dal l' Ing.^o poi si prepara altro per la sua Principessa di Russia e valore di 120 rubli. La scatola data all' Amb.^o di Venezia esaminata le gioie e punti, dice che non passa il valore di 300 Rubli. Catenando in prigione, io alle mie partenze si attende e un bel niente. Alti medaglioni Cristoforo Colombo, questa sera all' assemblea del P.^o Sarsanberg che fu numerosissime furono presentate. Li dei Principi Vitebsk, Daria e Sofia, dal P.^o di Galizin, il quale andava poi presentandoli a tutte le Dame dell' assemblea.

15 Questa mattina partì l' Ing.^o e l' Ing.^o 55
C'è parte non si incontrò solo colli Granduchessa. C'è parte non si crede che non si ritorna d'occhi sospetti. D'occhi sospetti per li 22 e 23 correnti. te del tempo dell' opinione d'oggi e che dopo 3 settimane nate imitate, riportare l' Italia. il ballo che non si fa di corte non viene più fatto, ma solamente quello di Sarsanberg. Con lettera di Varsavia della 31 ebbe una ^{parte} che dopo che il C.^o Danio si rimise il portafoglio degli affari stranieri al C.^o Potarman. L' Imperatore stesso dirige tutto. e sotto la sua direzione agiscono M.^o Baconin, Comis. di Stato, e il C.^o Besborodkov. Come voce che non si ritorna nel favore, forse che si dice solo all' occasione della cad. del Danio, che è molto ripetuto, anche si persuade che tornerà con li Orloff dal viaggio, che non si credono amici del Principe, possono capirono la sua disgrazia. A Vienna si dice, e conviene verificare che la ^{matrimonio} del Danio fu di tutti i suoi Secretari, fu eseguita dopo.

JPG. 56 – THE CROATIAN REFERENCE

LA SCATTOLA DATA ALL'AMB.RE
DI VENEZIA, ESAMINATE LE GIOIE
DA PERITI, DICESI CHE NON
PASSA IL VALORE DI 300 Z.NI.
CALCOLANDO IN PROPORZIONE,
IO ALLA MIA PARTENZA
M'ATTENDO A UN BEL NIENTE
**OLLI MEDAGLIZU SVETOGA
VENANZIA .**

THE BOX GIVEN TO THE VENETIAN
AMBASSADOR, AFTER HAVING HAD
THE JEWELS EXAMINED BY EXPERTS, IS
SAID TO BE WORTH NOT MORE THAN
300 GOLDEN COINS. COUNTING
PROPORTIONALLY, I EXPECT TO GET
AT MY DEPARTURE NOTHING AT ALL
BUT **THE MEDAL OF SAINT
VENANTIUS.**

TWO MORE CROATIAN REFERENCES

- DERIVED FROM GERMAN:

- JPG. 10 – *LA PIÙ AMABILE TRA LE FRAILE*

- JPG. 63 – *IL BALLO DELLE FRAILE*

- ELIGIBLE BRIDE, UNMARRIED GIRL

- DEBUTANT BALL

- PROPERLY CROATIAN:

- JPG. 80 – *RIBBA, SUBI* (RIBA, ZUBI)

- FISH, TEETH

MUSICAL REFERENCES

- GLUCK – 5
- METASTASIO – 3
- MUSIC – 10
- MUSICIANS – 9
- INSTRUMENTS – 2
- WORKS – 6
- DANCE
- VISIT, STAGINGS, COMMENTS ON HIS REFORM
- VISIT, CHARACTER, MARIANNA MARTINEZ
- BERNASCONI, ADELSPER, FISCERO, VARESE, RAB, OLIVIERI
- ORCHESTRA, INSTRUMENTI DA FIATO, CEMBALO, VIOLINO
- IFIGENIA, ORFEO, ARMIDA, ALCESTE, TOM JONES, LA SCHIAVA
- MENUET, QUADRILLE, CONTRADANZA, NATIONAL DANCES

LA
SCHIAVA

AZIONE COMICA

PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NELLI TEATRI PRIVILEGIATI

DI VIENNA

L'ANNO 1768.



P E R S O N A G G I.

LELIO Gentil Uomo Livornese A-
mante di

ARMINDA Schiava, che poi si sco-
pre Sorella di

ASDRUBALE Capitan di Nave Uo-
mo Stravagante.

NERINA Caffettiera.

La Scena si rappresenta in Livorno.

La Musica è del Sig. *Nicolò Piccini* Mae-
stro di Cappella Napolitano.



THE DECIPHERING OF SPECIALIZED LANGUAGE

Il governo di se fatto al Papa, di
non diminuire, né permettere che
si diminuissero li diritti della propria
Chiesa. L'Inq.^{ta} dignitate dall'opini-
vione volle fin d'allora attellare tale
giuramento, come il maggior ostacolo,
come dog. molto rappresentanze
ne desiste. L'Inq.^{ta} ore istruito
forse dallo stesso caso, ed in prossimità
de futuri si risolve di provvedere
nelle sud. maniere.

(22)

Oggi sono stato a vedere il tesoro
della Corte de cui anno trasportato
nel gabinetto d'istoria Naturale tutte le
gemme e pietre dure intagliate a bei
disegni, e a bel vedere tutte le gemme
di eccellenti pitture: ed ora non v'è
nel tesoro che caso tre, e laureati
con che pietre bruciate ad altri vasi
di laque, di sardoniche di Dresda, di cui
di rose, legole in oro, e tempestate
di gioie. V'è una galleria con ornati
puri di fr. qualità di mobili preziosi,
si parte per in un gabinetto dipinto di
legno ed incrostato nelle volte pietre
di Francia dipinti da Raffaello, e
da Giulio Romano, negli ornati

Di dette stanzie si conservano li servizi
di tavola Vasi fatti trasportare dall'Inq.^{ta}
Fran. bellissima per trovaglio, e molto
ceppioso. Di la si parte nella stanza opposta
dove si conservano le gioie sopra gli abiti
Inq.^{ta} ed eruditi, loro scetori e Corone.
Sono osservabili sopra tutto tre fionimenti
per abiti alla francese per le gale dell'Inq.^{ta}
Il 1.^o di brillanti così grandi, che ogni una
forme un quilib. bottoni copri ordini, e Cappi
composti. il secondo di rubini di egual compo-
sizione grandezza, il terzo di topazi contu-
nati di brillante. Perle grandiose, e pendenti
dell'Imperatrice. e sopra tutte un Cappio
di Luella in cima del quale è collocato
il famoso diamante di Toscana legato a
giorno, che è della grandezza di una
buona noce. ~~nella Cap.~~ si parte un
Coridone fornito di piani delle bataglie
quadrate del Maresciallo Daun contro
il Re di Prussia. e di mobili preziosi
in orolog, brucolani, d'argento, ed d'oro
in stanzie delle saligue e fionimenti
della altari delle Luella, Vasi di cristallo di
monte, e di porcellane.
Il valore delle gioie sopra tutto
deve ascendere a somme immense, esub-
ante molto numero, molto grandi, e
di bellissima qualità.

PROBLEMS
JPG. 20

Avendo io già quindici giorni consultato
il Baron Spurz per appropinquare in Ostenda
e per Ministeri non badieri, che colà si viveva, ma
toro delle difficoltà, ma prese tempo, e
disse che m'avrebbe risposto. Oggi mi
tiro da parte nella sua commissione del
venendo la materia, e mi disse che avien-
do confetto, egli più esplicito, che prece-
tandosi una memoria d'istoria per ^{ottenere}
~~raccomandare~~ per quelli Ministri a fine di
~~per quella~~ ~~Ministeri~~ raccomandazione, per
far godere alla sua Nazione e badieri
quelli vantaggi e libertà, che si godono
dalle altre badiere Neutrali, sarebbe
accordato. ma che non ^{consigli} ~~consigli~~
si considerano, che alle vicine grandi
Nazioni di cui già si temono, facendo
quasi vedere, che si cerca estendere
più al fatto, che alle apparenze il
concorso di quel parte.
Questa materia fu da me, il nipote
dell'attabile Amb. ^{di Venezia} ~~di Venezia~~, e Trifi.
dell'Amb. ^{di Napoli} ~~di Napoli~~, che attende, siccome di
molte vicende, e che studierà giornalmente
vivente. Sta nel Teresiano, e con lui

Per che
io ne impiego
per dove
per parti
e prodotti
proprio, e
risposi.

L'Ab. Leone Lucchese per Rio, e
Direttore De Studi. Uomo di molte
cognizioni letterarie e di ottimo gusto.
La sera son partito al Conte Alleppi
e far visita alle Dame Consorte
Del general Burcoasa scoppiarsi,
e distinte dell'Ing. che frequentano
quali le sue compagnie di sera, e
con ragione, giacché nelle nozze
le più semplicemente grandi e Nobili,
avviso il miglior buon senso, alcune
di spirito, e felicità di manifestarlo
senza la minima pretensione di dantone.
Esendo girato il discorso alle Pitture
belli arti, ed Artisti dice De Alleppi
ed altri giusta pensiero, sulle riflessioni
giacché la Accademia, l'uso di copiare
sempre li gran maestri, e li comodi
de maestri, e studi moderni non
girano quasi mai a favore
que grandi uomini, che sono stati,
e si sono fatti grandi senza tali pappi.
L'uso continuo del copiare, e cantar
pucetti, e studiare con tutti li comodi,
e le affacciatissime per ch'astorger
il genio, e rallentare lo spiro, il emato
e l'impeto della fantasia, la quale facendo
de per se la stende alle cognizioni, prova

FUTURE TASKS AND CHALLENGES

- COMPLETE THE TRANSCRIPTION
- EDIT THE ITALIAN TEXT
- TRANSLATE INTO CROATIAN
- COMPLETE THE APPARATUS

THANK YOU FOR YOUR KIND
ATTENTION